

B. A. DEGREE END SEMESTER EXAMINATION - MARCH 2023**SEMESTER 6: ENGLISH****COURSE : 15U6OCENG2 : REGIONAL LITERATURES IN TRANSLATION***(For Supplementary 2015/2016/2017/2018 Admissions)*

Time : Three Hours

Max. Marks: 75

PART A**Answer All (1 mark each)**

1. Oral translation is called as -----
2. What is not 'paper to cut and paste together, or restore', according to the poet in 'A Midnight's Tale'?
3. Where does the tiger 'sit' in the poem 'A Midnight's tale'?
4. What can the mad, alone, hear?
5. Who wrote the poem 'Amarphal'?
6. Whom does Kunthi call 'the embodiment of vital truth'?
7. What was the inevitable that happened, according to Kunthi?
8. How many people lost life in the mine tragedy that happened in Kalu's mine?
9. Who is Kunjunni's daughter?
10. Why has Shaily come to the lake?

(1 x 10 = 10)**PART B****Answer any 8 (2 marks each)**

11. What are the three categories of translation described by the Czech structuralist Roman Jakobson?
12. How the body of the man is different from the woman as mentioned in 'A Midnight's tale'?
13. Discuss the term 'unblemished beauty'?
14. Why are the mad restless?
15. Why does the dog in 'In the Flood' bark at the crow?
16. Why does the daughter in 'The Touch' sit on the edge of the cot?
17. Why does Kalu spend the entire night tossing and turning in the bed?
18. Why does Kalu withdraw into himself like a deaf mute?
19. How does Lalitha find a place in Kunjunni's life as a Guru?
20. Why does the daughter in 'The Touch' prefer to sit on the steel chair?

(2 x 8 = 16)**PART C****Answer any 5 (5 marks each)**

21. Discuss the 'applied' branch of Holme's framework.
22. Why is the deity un worshipped in Tagore's Gitanjali verse 88?
23. Annotate "In a single day, they reach the big bang at the beginning".
24. Why does Thakazhi say that helplessness was writ large in the eyes of the dog?

25. Comment on the title 'The Touch'.
26. How does Kunjunni identify with the creatures and animals in *The Infinity of Grace*?
27. Translate the following passage into English.

പ്രണയത്തിന്റെ വെളിച്ചം

വിജനമായ ഒരു പള്ളിപ്പറമ്പിലെ ഉയർന്നുനിൽക്കുന്ന സ്മാരകശിലകളിൽ ചാരി അവരിരുന്നു. 'ഇവിടെ എപ്പോൾ ആരുമില്ല നീയും ഞാനും മാത്രം' അവൻ പറഞ്ഞു 'ദൂരെയേതോ ഒരു നക്ഷത്രം നമ്മെ നോക്കി കണ്ണ് ചിമ്മുന്നു'. അവൾ പറഞ്ഞു 'അത് കോടിക്കണക്കിന് വർഷങ്ങൾക്കു മുൻപ് കെട്ടുപോയ ഒരു നക്ഷത്രമാണ്. അവൻ പറഞ്ഞു 'അതിന്റെ പ്രകാശം ഭൂമിയിലെത്താൻ ഇത്രയും കാലമെടുത്തു'. 'അപ്പോൾ പൊലിഞ്ഞുപോയ ആ നക്ഷത്രത്തെയാണ് നാം കാണുന്നതെന്നോ ? 'അവൾ ചോദിച്ചു 'അതെ' അവൻ പറഞ്ഞു. എന്നിട്ട് ഒരു നക്ഷത്ര പ്രകാശം അവിടെ അവശേഷിപ്പിച്ച് അവൻ ഖബറിന് ഉള്ളിലേക്ക് തന്നെ പോയി. അപ്പോൾ അവളും മറ്റൊരു ഖബറിനുള്ളിലിറങ്ങി ഏകാന്തതപുതച്ചു കിടന്നു. ഇപ്പോൾ ഭൂമിയിലും കെട്ടുപോയ രണ്ടു നക്ഷത്രങ്ങൾ പ്രകാശം പരത്തിയതിങ്ങനെ.

(5 x 5 = 25)

PART D

Answer any 2 (12 marks each)

28. Write an essay on the contemporary significance of the poem 'Mad'.
29. *The Infinity of Grace* portrays an individuals relentless search for a Guru. Discuss.
30. How does Kunthi recall her days of agony?
31. Draw and discuss the Holmes/Toury map.

(12 x 2 = 24)